

ARTÍCULO

Lost in interpretation? Variación diastrática en interpretación simultánea*Lost in interpretation? Diastratic variation in simultaneous interpreting***Claudio Bendazzoli**

Università di Verona, Italia

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Dalian University of Foreign Languages, China

claudio.bendazzoli@univr.it, <https://orcid.org/0000-0003-4869-0146>**Agustín Darías Marrero**

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España

Investigador asociado al ISIT Paris Panthéon-Assas, Francia

agustin.darias@ulpgc.es, <https://orcid.org/0000-0002-1309-1939>

Resumen: Este estudio se centra en la posible influencia de las variedades lingüísticas del español en la interpretación simultánea, haciendo especial hincapié en el punto de vista fonético. Para ello, se analizará un corpus de discursos originales en español de oradores nativos y no nativos y sus respectivas interpretaciones al inglés y al francés. El objetivo es observar hasta qué punto se pueden transmitir a través de la intervención de los intérpretes los rasgos fonéticos y paraverbales contemplados desde un enfoque sociolingüístico y multimodal. Los resultados muestran que los intérpretes emplean estrategias tanto de gestión de la interacción como, en ocasiones, de neutralización y optimización de los rasgos observados.

Palabras clave: interpretación simultánea; variación diastrática; fonética; estrategias de interpretación.

Abstract: This study focuses on the possible influence of the linguistic varieties of Spanish on simultaneous interpreting, with special emphasis on the phonetic level. To this end, a corpus of original speeches in Spanish by native and non-native speakers and their respective interpretations into English and French will be analysed. The aim is to observe to what extent phonetic and paraverbal features can be transmitted through the interpreters' intervention from a sociolinguistic and multimodal approach. The results show that interpreters use strategies both to manage the interaction and, sometimes, to neutralise and optimise the features observed.

Keywords: simultaneous interpreting; diastratic variation; phonetics; interpreting strategies.

Recibido: 09-07-2025 / **Aceptado:** 09-12-2025 / **Publicado:** 21-07-2026

Cómo citar: Bendazzoli, C. y Darías Marrero, A. (2026). *Lost in interpretation? Variación diastrática en interpretación simultánea*. *Loquens*, 13, e135. <https://doi.org/10.3989/loquens.2026.e135>

Copyright: © 2026 Editorial CSIC. Este es un contenido de acceso abierto diamante distribuido bajo los términos de la licencia de uso y distribución Creative Commons Reconocimiento 4.0 Internacional (CC BY 4.0)

Información complementaria ↓

1. INTRODUCCIÓN

En su configuración básica, la comunicación mediada por intérpretes comporta dos flujos comunicativos: por una parte, el discurso original (DO) de los locutores principales y, por otra, el discurso interpretado (DI) generado en muy diversas situaciones y combinaciones lingüísticas. Sin pretender abordar aquí los innumerables entornos comunicativos reales en los que los intérpretes proporcionan sus servicios, tanto los emisores de DO como los productores de DI poseen su propio perfil sociolingüístico: además de emplear sus propias variedades lingüísticas, pueden ser hablantes nativos o no nativos de las lenguas en cuestión. En cuanto a los intérpretes, esta diferenciación de lenguas nativas o no nativas se estructura como lenguas de trabajo en lenguas A o nativas, B o activas y C o pasivas, siendo las B aquellas lenguas extranjeras que el intérprete domina perfectamente y hacia las que interpreta y las C aquellas a partir de las que interpreta sin poder traducir hacia ellas (*Association Internationale des Interprètes de Conférence [AIIC], 2022*, p. 5). Todo ello contribuye a generar potencialmente abundantes combinaciones de idiomas y direcciones lingüísticas de las interpretaciones que se lleven a cabo.

Partiendo de esta observación, enraizada en nuestra experiencia como intérpretes de conferencia, nos hemos propuesto observar la posible incidencia de esas diversas realizaciones lingüísticas, en especial, fonéticas, en el proceso de la interpretación simultánea de conferencias. Para ello, en este estudio se ha procedido a reunir los datos consistentes en las grabaciones audiovisuales de un encuentro entre representantes políticos y de la sociedad civil acerca de las migraciones. Sus DO en español, pronunciados por oradores nativos y no nativos, y sus respectivas interpretaciones al inglés y al francés serán analizados desde un enfoque sociolingüístico y multimodal. Así, se prestará una atención especial a las variedades lingüísticas de los oradores, sus correspondientes realizaciones fonéticas, morfosintácticas y paraverbales, y su posible incidencia en la prestación de los intérpretes, es decir, cómo reaccionan los intérpretes ante los rasgos en cuestión. Como se verá más adelante, los intérpretes ponen en marcha estrategias orientadas a gestionar la interacción en el seno de la situación comunicativa, así como a mejorar y, en consecuencia, neutralizar en sus DI algunos de los rasgos verbales y no verbales identificados en los DO. Las estrategias en cuestión serían quizá merecedoras de ser integradas sistemáticamente en la formación de intérpretes.

2. LA FONÉTICA EN INTERPRETACIÓN

Parece evidente que los códigos lingüísticos prototípicos escrito y oral presentan características propias (*Darias Marrero, 2024*, pp. 185-186) y no es menos cierto que, en términos generales y salvo casos en los que el intérprete disponga de documentos escritos para su lectura o traducción a la vista, los DO y sus respectivos DI se enmarcan en la esfera del lenguaje oral. En ese sentido, podemos distinguir, en términos arquetípicos, que el lenguaje hablado incluye una serie de componentes no verbales paralingüísticos (por ejemplo, entonación, ritmo, acentuación, pausas) y kinésicos (entre otros, actitud del hablante, gesticulación, mirada) (*Poyatos, 1994*). Salvo cuando se empleen lenguas de signos, la interpretación es una actividad eminentemente oral, por lo que la fonética, como rama lingüística centrada en la producción, transmisión y percepción de los sonidos constitutivos del habla, reviste un interés particular.

Según *Candea (2021, p.19)*, el acento en sociolingüística se puede definir como:

Un ensemble de traits de prononciation qui affectent les voyelles, les consonnes ou la prosodie, et qui permettent d'identifier le profil de la personne qui les emploie. Il peut s'agir d'identifier ainsi, sur la base de leur prononciation, des personnes ayant acquis une langue dans une région par rapport à une autre région; ou bien des personnes ayant appris tardivement une langue par rapport à des personnes socialisées dans cette langue dès leur enfance; ou encore des personnes affiliées à un groupe social par rapport à un autre groupe social. Selon le cas, l'ensemble de traits de prononciation qui suffisent pour permettre ce repérage sera désigné comme constituant un accent régional, un accent étranger ou un accent social, et les personnes concernées s'entendront dire qu'elles "ont un accent".

De igual manera, en la *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, “accent is defined in (socio) linguistics as a manner of pronunciation specific to a given region, or to an ethnic or social group” (Cheung, 2015, p. 1). En otras palabras, las variedades del lenguaje diatópicas o geográficas y diastráticas o socioculturales (Coseriu, 1981) parecen ser las que resultan especialmente relevantes en los contextos comunicativos mediados por intérpretes.

En los estudios de interpretación, la fonética se puede considerar desde tres puntos de vista: uno orientado hacia los oradores principales, con su propia producción de los DO; otro enfocado hacia los intérpretes y sus respectivos DI; y el tercero y último centrado en los usuarios de la interpretación y su percepción de los DI. Del mismo modo, el acento se contempla también en la formación de intérpretes.

2.1. Acento de los oradores

En primer lugar, los oradores, entre otras muchas variables, pueden hablar en su lengua materna o en una extranjera de la que tendrán más o menos conocimientos y a la que podrán trasladar los patrones fonéticos de su lengua materna, dando lugar a un acento no nativo o “extranjero”. Este acento implica no solo la pronunciación, es decir, sustituciones, supresiones y distorsiones fonéticas, sino también otros aspectos prosódicos, como la entonación o el ritmo de elocución, percibido habitualmente por los intérpretes como un factor de dificultad cuando es muy rápido¹.

Aunque tanto los acentos nativos desconocidos como los acentos no nativos de los oradores pueden plantear problemas en la comunicación mediada, en especial, en la fase de recepción y comprensión del DO por parte de los intérpretes, la investigación concede mayor atención al habla no nativa, dado que a los intérpretes se les presupone un alto grado de competencia en sus lenguas de trabajo que les permite comprender a los hablantes nativos. En cuanto a los oradores no nativos, habría que considerar, a su vez, el grado de dominio del orador con respecto al idioma de su intervención, sobre todo, en términos de conocimientos lingüísticos y de las convenciones textuales. A título de ejemplo, el uso extendido del inglés como lengua franca por parte de oradores procedentes de todos los horizontes puede conllevar limitaciones en la capacidad de expresión (Albl-Mikasa, 2013), así como ventajas o desventajas para la labor del intérprete (Albl-Mikasa, 2014; Albl-Mikasa et al., 2024; Bendazzoli, 2020). Ya en 2017, Baigorri Jalón y Travieso Rodríguez (2017, p. 54) apuntaban a los acentos no nativos como una de las inquietudes de los intérpretes en la Organización de las Naciones Unidas (ONU), donde señalan que casi el 50 % de los delegados no se expresa en su lengua materna:

Among these we have found that a combination of speed, accent —related to the increasing dominance of English as the international organization’s lingua franca—, topics and information technologies makes up a set of elements which explain to a great extent many of the interpreters’ concerns (Baigorri Jalón y Travieso Rodríguez, 2017, p. 66).

Como ejemplo similar en el ámbito francófono, según un estudio sobre interpretación en la combinación lingüística español-francés en Canarias entre 2006 y 2016, la mayoría de eventos conllevaba un aspecto relacionado con África (Darias Marrero, 2017), lo que permite suponer la abundante exposición de los intérpretes a variedades diatópicas francófonas africanas.

Además de los rasgos suprasegmentales, el dominio del español como lengua extranjera o segunda lengua junto con otros idiomas (nativos o no) puede verse afectado también a nivel morfosintáctico, con la consiguiente transferencia de formas léxicas y de construcciones gramaticales que reflejan muy de cerca las de otras lenguas. Gracias al perfil multilingüe de los intérpretes, el hecho de conocer los otros idiomas que impactan potencialmente en la producción del DO se ha reconocido como “shared languages benefit” (Albl-Mikasa, 2013, p. 105), es decir, una ventaja para los intérpretes a la hora de reconocer dichas formas pertenecientes a los otros idiomas. De todas formas, en general, los rasgos

¹ La velocidad recomendada para la interpretación simultánea suele ser entre 100 y 120 palabras por minuto (Valdivia Campos, 1995, p. 177). Otros autores elevan la media de los oradores a 150 palabras por minuto (Seleskovitch, 1991, p. 293).

fonéticos, prosódicos y morfosintácticos en el DO percibidos como anómalos no se suelen reproducir en el DI, debido a estrategias de optimización puestas en marcha por los intérpretes (Setton y Dawrant, 2016).

2.2. Acento de los intérpretes

En cuanto al acento de los propios intérpretes, este incide en la producción del DI. Las realizaciones fonéticas y prosódicas de los intérpretes se ven determinadas por el esfuerzo cognitivo realizado durante el proceso interpretativo de la simultánea, hasta el punto de que se pueden identificar “salient features not found in any other language use” (Shlesinger, 1994, p. 226) y que están directamente relacionadas con las condiciones comunicativas peculiares en las que los intérpretes construyen el DI a partir del DO que van recibiendo poco a poco (Ahrens, 2005). En efecto, se produce un desfase temporal del DI con respecto a la comunicación tanto verbal como no verbal del orador, ya que el intérprete necesita recibir un mínimo de unidades de significado antes de empezar a producir el DI. Dicho desfase, conocido como *décalage* o *Ear Voice Span* (EVS), puede tener una duración variable dependiendo de varios factores (como la velocidad del DO o su densidad léxica). En situaciones de interacción dialógica, tales como las mesas redondas y las ruedas de prensa, los intérpretes simultáneos pueden verse obligados a gestionar la distribución de los turnos de palabra con estrategias puntuales, por ejemplo, verbalizando el tipo de acto de habla (es decir, indicando si es una pregunta o una respuesta) o pasando de la primera a la tercera persona para identificar claramente a cada ponente en el flujo comunicativo del DI (Sandrelli, 2017).

Siempre según las condiciones concretas de cada interpretación y de factores individuales del intérprete que, sin duda, influyen en la calidad del DI, este “distinct prosodic profile” (Christodoulides, 2013, p. 37) o “sui generis prosody of SI” (Lenglet y Michaux, 2020, p. 3) podría considerarse como una variedad lingüística arquetípica de los intérpretes de simultánea, también conocida como *interpretese* (Shlesinger, 2008), en la que aparecen fenómenos como alargamientos vocálicos y consonánticos, vacilaciones, una entonación un tanto monótona, una gestión de las pausas que puede variar desde su ausencia o *latching* hasta aparecer en momentos del discurso poco naturales o convencionales (Lenglet y Michaux, 2020; Pradas Macías, 2006), posibles interferencias, sin duda, fonéticas, aunque también, una vez más, morfosintácticas y léxicas.

2.3. Acento para el receptor

Por último, desde el punto de vista del receptor usuario de la interpretación, los rasgos dialectales del intérprete pueden considerarse indicadores de la calidad de su prestación que, entre otros, serían el acento, la entonación y la dicción (Collados Aís et al., 2007). No obstante, según los resultados del estudio dedicado a la evaluación del acento no nativo de los intérpretes (cf. para revisión exhaustiva Stévaux, 2007) por parte de sus oyentes, este “cierra la cola de las prioridades de los usuarios encuestados, que conforma con la voz (2,58) y la entonación (2,91)” (Stévaux, 2007, p. 27), frente a otros criterios de calidad como la precisión y la fidelidad al mensaje original que resulta lógico pensar que encabezan la lista. Es importante en este sentido diferenciar entre lo que son las expectativas de calidad para los usuarios de los servicios de interpretación y lo que es la percepción de la calidad misma a la hora de escuchar una interpretación, ya que los rasgos no verbales vuelven a tomar protagonismo. Como se ha demostrado por Collados Aís (1998), la calidad de un DI con un nivel bajo de precisión podría percibirse como buena al tener una presentación paralingüística óptima (Iglesias Fernández, 2007; Stévaux, 2007).

En cualquier caso, la calidad en interpretación debería abordarse como resultado global, fruto de la interacción entre rasgos heteróclitos. En efecto, si bien en la literatura académica y en la formación inicialmente se desaconsejaba interpretar hacia una lengua extranjera, desde siempre en el mercado privado, los intérpretes trabajan frecuentemente entre sus lenguas A y B. Sea como sea, puede haber variaciones en el umbral de tolerancia del acento no nativo del intérprete según distintos grupos lingüísticos. Por ejemplo, se ha sugerido que los oyentes ingleses y rusos pueden ser más tolerantes

con el acento no nativo de un intérprete que los oyentes franceses (Bartłomiejczyk, 2004; Kalina, 2005; Martin, 2005; Cheung, 2015, p. 2). Además, el lugar en el que se proporciona la interpretación simultánea también puede determinar el grado de importancia que se concede al acento de un intérprete. Por ejemplo, el acento nativo alemán es un claro prerrequisito cuando los intérpretes trabajan para cadenas de televisión alemanas (Kurz y Pöchhacker, 1995). En ese sentido, la peculiaridad de la exposición mediática de la prestación del intérprete hace que su voz revista una particular relevancia en la televisión (Alexieva, 1999; Andres y Fünfer, 2011; Pöchhacker, 2011; de Gregoris, 2017), hasta el punto de hacerse necesario imitar de alguna manera la emisión del DO (Straniero Sergio, 2007).

Una observación similar podría aplicarse a la interpretación, tanto presencial como a distancia y remota, difundida por medios tecnológicos a usuarios no presenciales, que por lo tanto no estarían expuestos directamente a los emisores del DO. Seeber y Fox (2022, pp. 491-493) exponen la clasificación estipulada por la AIIC que distingue cuatro tipos de interpretación a distancia en función de dos criterios: el primero, la señal de audio o de audio y vídeo que sirve de medio de comunicación y, el segundo, la distribución de los participantes, o sea, si los intérpretes comparten el mismo espacio que ninguno o alguno de los asistentes a la reunión. Según la definición de Braun (2015):

The term *remote interpreting* (RI) refers to the use of communication technology for gaining access to an interpreter who is in another room, building, city or country and who is linked to the primary participants by telephone or videoconference (p. 346).

En estos casos, los eventos mediados y su interpretación se pueden retransmitir en directo o en *streaming* por internet (por ejemplo, en las redes sociales) o se pueden grabar y poner luego a disposición del público a través de repositorios (por ejemplo, la biblioteca multimedia del Parlamento Europeo) o de plataformas en línea como YouTube. Estos formatos se caracterizan por la falta de acceso directo a los ponentes del DO por parte de los usuarios del servicio de interpretación que solo pueden escuchar una pista de audio (la del DO o la del DI). Si escuchan a los intérpretes, tienen acceso a la pista del DI en directo o *a posteriori*, a no ser que los intérpretes hayan apagado el micrófono del todo, lo que podría permitir escuchar la pista de audio del DO o *floor* (Bendazzoli, 2023).

2.4. Acento en formación

Finalmente, en el ámbito de la formación en interpretación, la fonética también es tomada en cuenta desde una doble perspectiva: las del *input* y del *output* del proceso interpretativo. Sobre el *input*, según Tolosa-Igualada *et al.* (2021, p. 274): “Existía consenso entre el alumnado al considerar que distintos rasgos prosódicos del orador, como una entonación confusa, un ritmo muy rápido o un acento muy marcado, entre otros, representaban una gran dificultad para el intérprete”, frente a lo que se aconseja en la formación, lo que se denomina habitualmente hacer oído, es decir, “acostumbrarse a escuchar a oradores de diferentes procedencias, para familiarizarse con los distintos acentos y otras características lingüísticas”. También se suele aconsejar en la práctica formativa “imitar, en el caso de los antropónimos, topónimos extranjeros, etc., la fonética original” (Tolosa-Igualada *et al.*, 2021, p. 269), lo cual desaconsejamos encarecidamente, puesto que, exceptuando que se cuente con documentación escrita que recoja dichas apelaciones, entraña muy pocas posibilidades de éxito.

Respecto al *output*, en la formación se ha propugnado tradicionalmente que los intérpretes, con el objetivo de llegar al público más amplio posible, cultiven la variedad lingüística más neutra de la que sean capaces. Si bien esto puede ser cierto, dada la artificialidad de la concepción de una variedad neutra solo válida a efectos de estudio, no es menos cierto que, en la realidad lingüística, esta variedad no se da, ya que todo hablante responde a un perfil sociolingüístico concreto. Por tanto, pretender inculcar a los estudiantes de interpretación la preponderancia de una variante, supuestamente neutra y asimilada con frecuencia a un determinado prestigio, remite a esquemas de enseñanza-aprendizaje de lenguas que desatienden la riqueza multicultural de los acentos y las variedades sociolingüísticas (cf. Hernández Cabrera, 2024, pp. 529-545).

3. DATOS Y METODOLOGÍA

3.1. Datos

A continuación, se presentan los datos considerados en este estudio sobre el evento comunicativo con sus características principales (cf. sección 3.1.1.) y sus participantes. Estos incluyen al equipo de interpretación (cf. sección 3.1.2.) y a los ponentes (cf. sección 3.1.3.) que tomaron la palabra a lo largo de la jornada y entre los cuales se seleccionaron para el análisis los que brindan un perfil sociolingüístico especialmente llamativo de cara al servicio de interpretación simultánea.

3.1.1. El encuentro internacional

La consideración de la fonética en los estudios de interpretación se ha visto obstaculizada generalmente por la dificultad de recabar datos, al menos, hasta antes de la pandemia por COVID-19, cuando los eventos mediados por intérpretes no se realizaban con tanta frecuencia a distancia y no se difundían, como hemos señalado, en directo en *streaming* o grabados en canales de internet como YouTube o las propias webs de los organizadores del evento. El importante incremento de los eventos mediados con servicio de interpretación remota durante y tras el periodo pandémico (Donovan y Manzoni, 2024) ha permitido invertir la situación.

En función de la tipología de situaciones de interpretación remota mencionada antes, los datos estudiados aquí serían de *video remote interpreting* (VRI), con señal de audio y vídeo y los intérpretes en un sitio distinto que los ponentes. No obstante, al encontrarse todos en el mismo edificio, los intérpretes recibían la señal de audio por un sistema de audio convencional, pero separada de la de vídeo que veían, no mediante videoconferencia, sino en una pantalla situada frente a las cabinas que les mostraba la imagen de los participantes en las mesas redondas en planos más o menos amplios. El encuentro fue difundido en directo por *streaming* y en diferido en YouTube.

Por lo tanto, para este estudio se ha contado con la oportunidad de acceder a unos datos reales que ofrecen muchas variedades de español tanto nativo como no nativo. Se trata de un encuentro político sobre el tema de las migraciones, mediado por intérpretes simultáneos profesionales (cabinas español-francés y español-inglés). Merece la pena mencionar que, en los estudios de interpretación, con respecto al tema de las migraciones se han llevado a cabo estudios de:

- Interpretación para los servicios públicos, en cuyo ámbito se comunica e interpreta con migrantes y para migrantes.
- Interpretación de conferencias en la que se comunica e interpreta sobre migrantes (Calzada Pérez, 2023).

Sin embargo, nuestro objeto de estudio, aun enmarcándose en la interpretación de conferencias, conjuga ambos aspectos, puesto que se comunica e interpreta no solo sobre migrantes sino también con migrantes como oradores principales².

El evento en cuestión, denominado “Hacia el nuevo pacto migratorio: promover la participación local en la respuesta europea ante el reto migratorio” y organizado por el Partido Demócrata Europeo (PDE), se celebró el 23 de febrero de 2024 en Las Palmas de Gran Canaria en vísperas de la adopción del pacto sobre migración y asilo de la UE, adoptado por el Consejo el 14 de mayo de 2024. El programa del acto está estructurado según el esquema clásico de muchos eventos con interpretación de conferencia: sesión inaugural con presencia de autoridades y sesiones de trabajo, organizadas, en este caso, en formato de mesas redondas, seguidas de sesiones de preguntas y respuestas (cf. Anexo). A continuación, se presenta la estructura básica del evento:

² Aun así, cabe destacar que en el programa (cf. Anexo) los migrantes aparecen como Migrante A, Migrante B y Migrante C, mientras que todos los demás intervinientes figuran con nombre y cargo.

Tabla 1: Estructura general del encuentro

Sesión	Horarios
Sesión inaugural	09:00-10:30
Apertura de la 1.ª mesa redonda + Q&A	10:30-11:15
1.ª mesa redonda + Q&A	11:20-12:30
Pausa café	12:30-13:00
Videomensajes	13:05-13:20
2.ª mesa redonda + Q&A	13:30-14:50
Sesión de clausura	14:50-15:00

Todas las intervenciones de los participantes, tanto de los ponentes como por parte del público, se dieron en español, exceptuando los dos únicos discursos pregrabados en vídeo (videomensajes) de dos eurodiputados del PDE que se emitieron uno en inglés y otro en francés.

3.1.2. El servicio de interpretación y el equipo de intérpretes

Tal y como se ha indicado, los intérpretes se encontraban en la sede del evento, pero trabajaron en cabinas ubicadas en una sala adyacente a la de la conferencia, por lo que el servicio de interpretación se configura como un servicio de interpretación remota (Braun, 2015, p. 346) a favor de tres categorías de usuarios: usuarios presentes en la sala del evento; usuarios no presenciales, conectados a distancia y en directo a través del canal de YouTube por el que se transmitió el evento en *streaming*; y usuarios no presenciales con acceso asíncrono, tras el evento, a la grabación audiovisual de la conferencia, disponible en YouTube en tres versiones, ya sea con DO, ya sea con DI, según el idioma de interés (español, francés o inglés).

El equipo de intérpretes estaba constituido por cuatro intérpretes con experiencia profesional, una mujer y tres hombres. Estaban distribuidos en dos cabinas mixtas, una español-inglés y otra español-francés, en las que había, respectivamente, un intérprete AIIC y otro no. La combinación lingüística de los intérpretes, según la nomenclatura de las lenguas de trabajo definida por AIIC (cf. sección 1), es la que figura en la Tabla 2:

Tabla 2: Composición y lenguas del equipo de intérpretes

Cabina ES <> EN	Cabina ES <> FR
1. AIIC Lengua A: EN Lengua B: ES	1. AIIC Lengua A: ES Lengua B: FR
2. No AIIC Lengua A: ES Lengua B: EN	2. No AIIC Lengua A: ES Lengua B: FR

Como se puede observar, tres de los intérpretes tenían español como lengua A, con lo que, dado que todos los DO se pronunciaron en español, con excepción de los breves videomensajes mencionados, esos tres intérpretes trabajaron hacia su lengua B, o sea, una lengua extranjera activa, a partir de su lengua materna, es decir, la variedad canaria del español. Por otro lado, la intérprete con español como lengua B interpretó hacia su lengua A, al ser anglófona nativa.

3.1.3. Ponentes

A lo largo del evento, tomaron la palabra oradores con variedades dialectales distintas y había hablantes tanto nativos como no nativos de español. En particular, entre los ponentes nativos podemos identificar hablantes de las variedades dialectales castellana y, en su mayoría, canaria. Por otro lado, entre los ponentes no nativos destacan niveles de competencias muy diversos: un delegado italiano, un

delegado francófono, una delegada siria y, especialmente, tres participantes indicados en el programa como migrantes. Puede resultar curioso que, a pesar de la disponibilidad del servicio de interpretación, todos los ponentes extranjeros decidieron expresarse directamente en español.

En este estudio nos centramos únicamente en las intervenciones realizadas en la apertura de la primera mesa redonda, titulada “Relatos personales de migrantes que viven en Canarias”, o sea, la sesión con y sobre migrantes, cuya duración total es de 52 minutos y 26 segundos. Concretamente, analizaremos la producción lingüística de los cuatro participantes en la mesa redonda: los tres migrantes africanos y la moderadora nativa de español.

La elección de estos participantes se justifica porque resulta susceptible de condicionar la prestación de los intérpretes simultáneos en función de los siguientes aspectos. Primero, la sesión escogida reviste la originalidad de tratarse de interpretación de conferencias sobre migración y con participantes migrantes (cf. sección 3.1.1.). Segundo, los migrantes, como oradores no nativos de español, representan perfiles sociolingüísticos destacables en cuanto a su producción lingüística particular: fonética, morfosintáctica y no verbal. Tercero, la interacción es esencialmente dialógica con muchos solapamientos de turnos de palabra entre la moderadora y los migrantes, a diferencia de las demás sesiones del mismo evento.

3.2. Metodología

La metodología seguida se puede dividir en tres etapas principales: la solicitud de las autorizaciones pertinentes, la grabación y transcripción del corpus oral y el análisis de los datos. A continuación, se ofrecen algunas observaciones sobre el desarrollo metodológico.

Como primera etapa, se solicitaron las autorizaciones necesarias a los organizadores del evento, en este caso, el Gobierno de Canarias, para grabar en directo tanto los DO como los DI. Al tratarse de un acto público cuya grabación ya estaba prevista, se obtuvo el permiso sin problema alguno. De hecho, los vídeos están disponibles en YouTube (cf. sección Disponibilidad de datos).

Luego, se procedió a la firma del consentimiento informado por parte de los intérpretes cuya identidad se preserva en el anonimato. No obstante, merece la pena detenerse en un aspecto peculiar, puesto que uno de esos intérpretes es uno de los autores de este artículo. Así, la implicación directa en el evento objeto de estudio facilitó el contacto y la obtención de las autorizaciones pertinentes, actuando como *inside champion* (Bendazzoli, 2016). En investigación sobre interpretación, como hemos mencionado antes, resulta a menudo complicado obtener datos reales para su observación, puesto que los intérpretes profesionales no desean necesariamente ser juzgados desde un punto de vista prescriptivo (en absoluto nuestra intención aquí).

En segundo lugar, las grabaciones audiovisuales en directo corrieron a cargo de la empresa responsable de todo el soporte técnico del evento, con lo que los archivos que fueron puestos a nuestra disposición responden a estándares de calidad profesional. A continuación, se procedió a transcribir los audios mediante la herramienta Sonix que proporcionó la transcripción automática con una tasa de éxito elevada (en todos los casos por encima del 92 %), de forma que el trabajo de edición se vio sensiblemente favorecido.

La transcripción generada por Sonix incluye signos de puntuación que fueron preservados y ajustados para indicar la entonación. Las palabras pronunciadas de manera no estándar fueron transcritas tal y como se oyen en las grabaciones, pero sin marcar fenómenos específicos. Es solo en los ejemplos ilustrados en el presente estudio en formato tabular donde se han añadido marcas adaptadas del sistema jeffersoniano (Jefferson, 1984), usualmente adoptado en el análisis de la conversación: cambio de volumen (“volumen más bajo” o MÁS ALTO), alargamientos (:), palabra incomprensible (#), pausa vacía (...), pausa llena (ehm). Al inicio de cada intervención transcrita en las tablas se indica el momento en que se escucha en la correspondiente grabación (hora: minutos: segundos) disponible en YouTube.

Las funcionalidades del programa de transcripción automática permiten escuchar los DO y los DI siguiendo al mismo tiempo la transcripción, lo que ha facilitado el análisis cualitativo de los datos. En

esta tercera etapa metodológica, cada investigador, individualmente, ha escuchado y visto las grabaciones identificando los rasgos sociolingüísticos verbales más distantes de la norma, así como apreciando los comportamientos no verbales de los participantes desde un enfoque multimodal. Al basarse en la percepción individual, los resultados obtenidos fueron posteriormente contrastados y consensuados entre ambos investigadores para evitar potenciales sesgos analíticos del intérprete-investigador y garantizar la fiabilidad interevaluadores. A continuación, se exponen dichos resultados acerca de los fenómenos más llamativos en los DO en español y su gestión o posibles efectos en los DI al inglés y al francés.

4. RESULTADOS

4.1. Participante 1

La primera participante (P1) considerada en el análisis es la representante de una ONG, llamada CEAR Canarias, que ayuda a los migrantes. Se trata de una hablante nativa de español en su variante peninsular, pero residente en Canarias. Actúa como moderadora de la sesión y plantea las preguntas a los migrantes.

El inicio de su prestación ilustra bien la dificultad del tratamiento de los nombres propios en interpretación mediante el caso del acrónimo CEAR (Comisión Española de Ayuda al Refugiado), mencionado 14 veces a lo largo de la sesión, entre las que dos ocurrencias aparecen en el primer turno de la P1. Esta intervención tiene un inicio abrupto y con una forma de expresión muy vacilante con falsos comienzos de frases y falta de cohesión gramatical, a pesar de estar hablando en su lengua nativa. En la [Tabla 3](#) se recogen sus primeras palabras y las respectivas interpretaciones, en las que se han indicado entre corchetes los fragmentos de DO que se escuchan en la grabación cuando el intérprete apaga su micrófono.

Tabla 3: Tratamiento del acrónimo CEAR

DO	DI francés	DI inglés
(1:16:45) Buenos días. ¿Se nos oye? Sí. Bueno, buenos días. Agradecemos. Estamos aquí CEAR Canarias con las tres personas que que acaba de que acabamos de nombrar. Y bueno, yo soy May. Soy trabajadora de de CEAR Canarias y vengo a acompañarles y a y a facilitar contar un poquito estas estar las historias que nos que nos quieren contar.	(1:16:26) [Buenos días. ¿Se nos oye? Sí. Bueno. Buenos días. Agradecemos. Estamos aquí CEAR Canarias] Nous remercions SER Canarias. [Y bueno, yo soy May. Soy trabajadora] Les trois immigrants. Je suis travailleur, je travaille à SER Canarias. Je vais les accompagner parce qu'ils vont partager avec nous leurs histoires, leurs parcours.	(1:15:40) Can you hear us? Good. So good morning. So we are here from the SER Canarias radio station with these three young gentlemen who we've just introduced. I work with SER Canarias, and I am here to help them today and help them talk to you and tell their stories to you.

Como se puede apreciar en ambos casos de DI, las abundantes vacilaciones de la P1 se evitan por parte de los intérpretes hasta el punto de que el intérprete de francés apaga el micrófono y los usuarios de la interpretación empiezan a recibir el *floor*. Sin embargo, la dificultad específica del acrónimo CEAR hace que los intérpretes no lo restituyan y empleen un cuasi homófono (SER) en el que la oposición fonética [θ/s] queda neutralizada por intérpretes de habla canaria. Todo ello permite corroborar que “à l'exception des noms connus des interprètes, les noms propres, même quand ils sont phonétiquement et morphologiquement simples, sont mal restitués dans l'ensemble, et des taux d'échec de plus de 50% sont très fréquents” (Gile, 1984, p. 79). En las sucesivas ocurrencias del acrónimo los intérpretes lo transmiten correctamente.

Otro aspecto llamativo lo constituyen los frecuentes solapamientos de los turnos de palabra de la P1 con los demás participantes de la sesión, ya que la P1 interviene para animar y reconfortar a los ponentes migrantes, por momentos especialmente emocionados al compartir sus historias personales y dificultades en la travesía desde su país de origen hasta la comunidad de acogida. Igualmente, la P1 les proporciona apoyo lingüístico y parafrasea de manera más cohesionada las palabras de los migrantes. Asimismo, se observan casos en los que la P1 adelanta contenido para luego pedirle al participante en cuestión que lo confirme o que elabore su respuesta a partir de lo enunciado. Este tipo de interacción,

nada parecida a la de las otras mesas redondas en las que los turnos están bien delimitados y no hay tantos solapamientos en el uso de la palabra, hace que los intérpretes se vean obligados a recurrir a estrategias de gestión de la interacción bien resumiendo o fusionando turnos, bien explicitando los actos de habla añadiendo cuando se trata de una pregunta o de una respuesta (cf. ejemplos en la sección 4.2.1.). Con ese tipo de optimización en los DI, por momentos más fluidos y con un tono menos emotivo, quizá se pierda en cierta medida el acercamiento cauteloso a la delicada temática personal de la mesa redonda y la empatía con los migrantes que muestra la comunicación no verbal de la P1.

Por otro lado, por lo que se refiere a la transmisión de emociones positivas, en la interpretación se mantiene el tono alegre con el que la P1 se dirige al participante 4 (P4) al empezar su turno de preguntas. En ambas cabinas, la voz de los intérpretes se ajusta a la manera de expresarse de la P1:

Tabla 4: Tono alegre de la P1

DO	DI francés	DI inglés
(1:37:38) ¡Ay, qué lejos! ¡Mírate! Cómo estamos... Como en el sofá de casa. ¿Cómo estás? ¿Cómo te llamas?	(1:37:42) Alors tu es très loin ! Voilà, on est ici comme comme à la maison, sur le canapé. Comment tu t'appelles ?	(1:36:57) You're so far away! It's like we're sitting on the sofa at home in the living room. How are you? Tell us your name.

El mismo efecto parece ser más complicado de conseguir en la transmisión de emociones negativas, como la tristeza o la pena, que resultan en cierto modo neutralizadas en el DI como queda ilustrado en los ejemplos siguientes.

4.2. Participantes 2, 3 y 4

Los tres participantes migrantes (P2, P3 y P4) son locutores no nativos de español procedentes de Gambia, Marruecos y Senegal, respectivamente. Gambia tiene como lengua oficial el inglés, Marruecos el árabe y el bereber, y Senegal el francés. Por el pasado colonial, se podría suponer que P2 sea anglófono por formación y P3 y P4 francófonos. No obstante, en el caso del P3, procedente de Marruecos, podría tener como lengua materna el dariya, variedad dialectal árabe marroquí, o el bereber. Los otros dos participantes podrían ser hablantes nativos de wolof, mandinga, serer o pular, como lenguas más habladas en sus países, aunque “tal y como ocurre en muchos territorios africanos, sus habitantes son competentes comunicativamente en más de una lengua vernácula” (Alejaldre Biel, 2014, s. n.). Así, se identifican numerosas lenguas locales en Gambia y Senegal, donde “esa variedad lingüística constituye una fuente de riqueza y es un caso típico de plurilingüismo” (Faye y Ngom, 2014, s. n.).

Al contrario que otros ponentes no nativos de español en las otras sesiones, la experiencia de estos jóvenes oradores africanos de hablar en público parece ser limitada, su dominio del español resulta escaso, de forma que podría interferir en la comprensión oral de sus DO, y no contaban con su intervención escrita previamente, lo que genera intervenciones orales vacilantes y enunciadas con un ritmo entre normal y más bien bajo. A ello se añade su elevado grado de estrés emocional suscitado por tener que relatar en público su historia real de migración, lo que se puede observar claramente en su comportamiento paraverbal y kinésico. De hecho, el haberles hecho pasar por el mal trago de hablar en público en español, contando con servicio de interpretación a partir del francés y el inglés, solo se justifica para avalar su nivel de integración en la sociedad de acogida hispanohablante.

A continuación, se analizan las variedades de español como lengua extranjera de estos locutores de manera individual.

4.2.1. Participante 2

El P2 es un locutor gambiano que lleva dos años en Canarias y cuyos rasgos fonéticos más sobresalientes son un marcado acento extranjero patente sobre todo en su articulación no estándar, así como en el uso de los tiempos verbales y las preposiciones. A continuación, se ilustran con algunos ejemplos dichos rasgos y cómo inciden en los DI.

En primer lugar, se puede observar cómo la articulación fonética y la morfosintaxis agramatical del P2 determinan la fonética de los DI al francés y al inglés. El siguiente enunciado del DO: “Sí, el primero* veces yo puse* en CEAR el primero* cosa yo está* buscando es trabajo” provoca que, por un lado, el intérprete de francés, aunque no se pueda apreciar por escrito, baje el volumen de la voz y adopte una entonación cautelosa al pronunciar: “Oui, la première fois que je me suis rendu à CEAR j’ai demandé du travail”. La producción paraverbal del intérprete se ve afectada, con total probabilidad, por el esfuerzo de concentración desplegado para comprender el DO expresado con numerosos desvíos de la norma estándar del español. Por otro lado, la intérprete de inglés adopta la estrategia de realizar pausas que le permitan ganar tiempo hasta recibir suficientes unidades de significado para poder seguir interpretando, reformulando su propio DI: “Well, the first few times... I visited them... And I was looking for work actually. I was looking for a job, yes”. De hecho, la P1 repite la respuesta del P2 para asegurar la comprensión por parte del público hispanohablante.

Del mismo modo, en la frase escogida como segundo ejemplo: “Yo llegamo* a las ocho menos cuatro”, la desaparición de la *s* en posición final del verbo, la concordancia errónea entre sujeto singular y verbo plural, y la inversión de las consonantes *t* y *r* en “menos cuatro”, no impiden la comprensión a los intérpretes, que aplican estrategias de corrección del DO. Ambas cabinas no solo corrigen la frase, sino que emplean una estrategia para gestionar los turnos de palabra entre los participantes verbalizando el tipo de acto de habla en el que se transmite el contenido como respuesta: “Réponse: Oui [...] Je suis arrivé à 8 heures moins quart” y “I was here a quarter to eight is the answer”.

En la mayoría de las ocasiones, los intérpretes reformulan y restituyen correctamente el DO, como se puede apreciar en otros ejemplos recogidos en la [Tabla 5](#).

Tabla 5: Ejemplos del P2

DO	DI francés	DI inglés
(1:17:54) P1: ¿Te acuerdas con cuántos años llegaste a Canarias? P2: Ah sí, en dos mil veintiuno. P1: En dos mil veintiuno, ¿cuántos años tenías ahí? P2: Yo tengo* diecisiete años.	(1:17:37) Tu te rappelles de... avec combien de... [Omisión] J’ai dix-sept ans quand je suis arrivé aux Canaries.	(1:16:50) Do you remember how old you were when you came to the Canary Islands? Yes, I came in twenty twenty-ONE. So how old were you? I was seventeen at the time.
(1:18:06) P1: Vale, ehm ¿recuerdas cómo era? ¿Seguro que te acuerdas? ¿Cómo era tu vida antes de venir a Canarias? P2: Vale. Yo estoy estudiando* a* mi país y jugando* fútbol también.	(1:17:52) Question : Est-ce que tu te rappelles de comment était ta vie avant de venir aux Canaries ? Réponse : J’étudiais dans mon pays et je jouais au football aussi.	(1:17:06) I’m sure you remember. But let me just ask you what your life was like before you came to the Canary Islands. Could you tell us about that? So I was at school and I liked to play football in my country.
(1:19:13) En ayudar* de cocina.	(1:18:56) J’étais assistant dans une cuisine.	(1:18:11) I was a: kitchen help!
(1:20:22) P1: Vale. ¿Cómo llegaste a Canarias? P2: Yo y... Yo llegamos* aquí con un cayuco. P1: Con un cayuco que salió... ¿De dónde salía? P2: En* Gambia directo hasta aquí. Yo tengo* once días de mar.	(1:20:05) Et comment est-ce que tu es arrivé aux Canaries ? Nous sommes arrivés en pirogue. Eh il est parti d’où ? De la Gambie. Nous avons fait onze journées de traversée.	(1:19:19) So how did you arrive on the Canary Islands? I came here in a boat. And where did that boat leave from? It left from ehm the Gambia. We spent eleven days at sea.
(1:23:35) Ayudar... dar* de c- de cocinero.	(1:23:20) Je suis assistant de cuisine.	(1:22:32) I’m a kitchen help.

En los ejemplos considerados, merece la pena destacar el empleo de tiempos verbales, a menudo en presente, quizá por falta de conocimiento de formas verbales en pasado, así como el uso no normativo de las preposiciones. Por su parte, los intérpretes realizan el DI de una forma morfosintácticamente correcta y con su fonética idiolectal (lengua B FR, lengua A EN). No obstante, en el cuarto ejemplo, en la interpretación hacia la lengua B francés se produce una falta de concordancia en género entre “pirogue”, femenino en francés, y el pronombre sujeto masculino “il”, que retoma este sustantivo en la pregunta siguiente. Muy probablemente ese error gramatical del intérprete se puede relacionar con el intenso esfuerzo cognitivo desplegado para entender el DO, en gran medida, agramatical. En este mismo ejemplo, nótese asimismo el salto de registro en ambos DI y el énfasis del intérprete al francés que remarca el número de días de la travesía a través de un alargamiento vocálico. Además de la gestión de los tiempos verbales, en el tercer y el cuarto ejemplos anteriores es posible apreciar diferentes estrategias de gestión de los turnos por partes de los intérpretes, ya sea con la verbalización de los actos de habla en la cabina francesa (question/réponse), ya sea con la fusión de más turnos (con omisión) o con una entonación muy marcada (cabina inglesa).

4.2.2. Participante 3

El P3 es marroquí, lleva cuatro años en Canarias y se expresa en español con menos dificultades que el P2, quizá también por la mayor presencia del español en el reino halautita. Su producción destaca por los siguientes fenómenos: presencia de palabras truncadas (hacer na’; en el ma’); en algunos casos muy cercana a la aspiración de la s en posición implosiva del habla canaria (Faro Mahpalomah); realización interdental de la s intervocálica en [θ] (rezidencia* [reθiðenθja]; ezo* [eθo]; caza* [kaθa]); cuestiones morfosintácticas (si me recuerdo*; por eso veni*; bueno que se* digo; difícil*); empleo de preposiciones (busqué una vivienda que sea* más cerca al* trabajo)³. En general, en el caso del P3, igual que en el anterior, resulta que los DI no reproducen dichos fenómenos y los intérpretes no parecen verse especialmente obstaculizados.

Sin embargo, surge otro aspecto referente a la transmisión del DO: la presencia de una carga emocional que se materializa a través del paralenguaje, sobre todo, con las pausas, el ritmo y la voz estrangulada, ya que en un momento determinado parece que el P3 va a llorar (1:27:10). Entre los asistentes presenciales, la emoción se hace tan evidente que la moderadora propone continuar la charla con el otro ponente P4 a través de la pregunta directa: “¿Hablamos con Badou?”, opción rechazada por el P3 que se sobrepone y sigue narrando su historia. En esta ocasión, no está claro hasta qué punto se consigue transmitir el sentido de emoción, tristeza y dolor en los DI, dado que los intérpretes tienden a mantener una presentación más neutra, incluso en las partes del DO con los mencionados rasgos suprasegmentales, sin verbalizar posibles estados emocionales del P3 en ningún momento. De hecho, en el DI francés se omite la pregunta directa de la P1 y en el DI inglés se traduce, pero resulta incoherente en medio de una enunciación neutra y profesional. Lo mismo sucede en otras partes del DO producidas con cierta inseguridad, ya sea lingüística, ya sea emocional, en las que los DI se perciben, aun con las vacilaciones de los intérpretes, como bien estructurados (a veces reconstruidos) y expresados con mayor grado de seguridad:

Tabla 6: Reconstrucción y optimización del DI

DO	DI francés	DI inglés
(1:27:45) P3: en el campo en # #, pintor... panadería... P1: montón, montón de cosas.	(1:27:23) Et j’ai travaillé dans beaucoup de choses différentes à la campagne... en tant que pe:ntre aussi, beaucoup de choses.	(1:26:40) You worked in the fi:eld. I was also a... construction worker, a painter. Among many other professions.

³ Es interesante constatar que el sistema de transcripción basado en IA, Sonix, no lo entiende y transcribe: busqué una vivienda que se llama* más cerca al* trabajo. Lo que el ponente quiere decir es que estuviera más cerca del trabajo, que es lo que traducen los intérpretes.

En consecuencia, debido a la naturaleza híbrida (presencial y no presencial) del evento, por un lado, la percepción de las emociones de los participantes a través de su comunicación no verbal puede verse limitada, si no neutralizada, para el público no presencial, ya que accede al evento sin compartir el espacio físico donde se celebra y, sobre todo, solo a través del canal de audio del DI de cada cabina de los intérpretes. Por otro lado, en los segmentos con expresión del DO más agramatical, insegura y marcada emocionalmente de los migrantes, la labor de optimización realizada por los intérpretes puede que contribuya a un discurso más equitativo entre todos los participantes, ya que iguala la capacidad de expresión de estos a la de los demás ponentes.

Finalmente, hay momentos en los que la transmisión de rasgos no verbales presentes en el DO se realiza con éxito en el DI, incluso para los asistentes no presenciales. Por ejemplo, hay segmentos del DO en los que se expresa humor, se producen risas o aplausos que los intérpretes consiguen transmitir por medio de una alteración coherente del tono de voz, con la emisión de risas o, en el caso de los aplausos, apagando el micrófono (con lo que la pista de audio transmite el original).

4.2.3. Participante 4

El último ponente considerado en nuestro análisis (P4) es senegalés, dice que pertenece a la comunidad lebu, lleva cuatro años en Canarias y tiene familia en España. Quizá por eso domine más el español y su fonética. De hecho, en la entrevista afirma que no ha tenido mayor problema con el aprendizaje del español y que su padre le ha ayudado. Las características más llamativas de su producción son las siguientes: rasgos arquetípicos de la variedad dialectal canaria como la *s* en posición final que se vuelve *h* aspirada (tengo diecinueve añoh... y ya ehtá; nueve diah, casi dieh; me gustaba mucho máh) y la neutralización [Ø/s] (despuéh hise). Se observan también construcciones agramaticales (centro de menor*; la gente que están*). Este último ejemplo podría ilustrar interferencias con sus posibles conocimientos lingüísticos de francés, puesto que esta estructura concuerda en plural en esa lengua (les gens qui sont), al igual que otro caso (un joven estudian... estudiando < un jeune étudiant), que la moderadora corrige (estudiabas).

Este locutor, a diferencia de los anteriores, hace comentarios metalingüísticos sobre su capacidad de expresión en español (en negrita en la [Tabla 7](#)), lo que de alguna forma refleja su conciencia sociolingüística y como individuo pluricultural, al destacar la multiculturalidad de su país de origen y el hecho de encontrarse en un país extranjero.

Tabla 7: Comentarios metalingüísticos del P4

DO	DI francés	DI inglés
(1:38:34) y ya decidí dejar el colegio y ayudar a mi tocayo. No sé si tocayo significa lo mismo aquí, no sé.	(1:38:42) j'ai quitté l'école et finalement j'ai j'ai décidé d... d'aider ma famille ess* trouver un travail.	(1:37:53) And then I decided to leave school... and go to visit my namesake. I don't know if that has the same meaning here, but.
(1:38:50) Ehm para:... porque había una pelea. Era una guerra de:... no sé si saben lo que eh. Por ejemplo, nosotros hay muchos culturah de lebu, muchas cosas. Pues yo era lebu.	(1:38:54) Bon, il y a eu une bagarre. Ehm une guerre dirais-je. Ehm Et je m'explique ehm Chez nous ehm nous avons beaucoup de cultures. Le moi, je ss: j'appartiens à l'ethnie lébou.	(1:38:08) Because there... was a war, a conflict. I don't know if you're aware of this, but in my country there are a lot of different cultures. You have the Lebu: you have many others, and I'm Lebu.
(1:49:01) y la segunda nos cogió: ehm no sé si decirlo o no, pero nos cogió el ¿cómo se llama? no sé si es el marino o no sé cómo llamarlo, pero eran era un barco de español eran españoles. Pueh eso, este barco noh nos paró.	(1:49:06) et la deuxième fois... bon je ne sais pas si le dire ou pas, mais... je ne sais pas s si bon le le patron peut-être. Je ne sais pas comment dire en espagnol, et voilà. Le le c'était une... un navire espagnol qui qui nous a interceptés.	(1:48:20) and the second one... we were... caught by the I don't know how to say it, the captain, where there was a Spanish boat, we were... taken by that boat and we were stopped so, so we had to return.

Se puede observar que en la cabina inglesa los intérpretes siempre reproducen el comentario metalingüístico presente en el DO ("I don't know..."), mientras que la cabina francesa, en el primer

ejemplo, lo omite; en el segundo, lo modula con una formulación afirmativa (“Et je m’explique”); y en el tercero, lo traduce literalmente reflejando las vacilaciones del DO en el DI. En estos ejemplos, la producción fonética y suprasegmental en los DI es coherente con la del DO, al mostrar el esfuerzo cognitivo de los intérpretes para procesar un enunciado vacilante y con comentarios incisivos inesperados.

5. CONCLUSIONES

En los estudios de interpretación se han considerado los rasgos fonéticos (acento) del DO y su incidencia en el proceso de la interpretación, así como los del DI con respecto a la calidad de la interpretación. A pesar del tamaño muy reducido de la muestra de datos considerada en este estudio y del enfoque puramente cualitativo, el análisis ha arrojado una serie de observaciones que podrían orientar las prácticas profesionales y formativas. En el marco de una conferencia que contaba con interpretación simultánea español-inglés y español-francés en condiciones de *video remote interpreting* (VRI), nos hemos centrado en los DO emitidos en una sesión de mesa redonda con interacción dialógica entre la moderadora, hablante nativa de español, y tres ponentes migrantes no nativos de español.

Al tratarse de un evento comunicativo mediado por intérpretes simultáneos, resulta evidente que, desde un punto de vista multimodal, se aprecia un desfase temporal e, incluso, una cierta incoherencia en ocasiones entre los aspectos no verbales de los DO con los DI. Este desajuste parece intensificarse en la retransmisión en remoto, ya que el usuario de la interpretación no está inmerso en el mismo contexto comunicativo en su conjunto y, sobre todo, puede escuchar solo una pista del audio: el DO que se compone también de rasgos fonéticos y no verbales, o los DI, disponibles en internet de manera síncrona o asíncrona.

En cuanto a la interacción dialógica, los solapamientos en el turno de palabra y las repeticiones y reformulaciones de la moderadora para facilitar la comprensión a los oyentes del DO requieren por parte de los intérpretes una serie de estrategias de gestión de la interacción, como ajustar tono, volumen o entonación, fusionar turnos de palabra en uno solo o verbalizar el acto de habla (pregunta/respuesta). Para afrontar este tipo de interacción, en la formación se podría proponer otro modo de gestión que consistiría en mantener un único micrófono encendido con dos intérpretes tomando la palabra al mismo tiempo, incluso superponiendo sus voces, para reflejar más de cerca el diálogo de los interlocutores del DO.

Independientemente del ponente contemplado, nativo o no nativo, parece que las realizaciones fonéticas de los DO y sus rasgos morfosintácticos no estándar, en general, no son reproducidos en los DI, puesto que, en su práctica profesional, los intérpretes optimizan los DO corrigiéndolos, aunque esto pueda conllevar un mayor esfuerzo por su parte. Ahora bien, si el DO comporta dificultades específicas (agramaticalidad, vacilaciones, solapamientos, incisivos) para la comprensión oral de los intérpretes, estos reflejan en cierta medida su consiguiente esfuerzo cognitivo en el DI con rasgos suprasegmentales, a su vez, dubitativos, con falsos inicios de palabras o pausas no convencionales.

En resumen, siguiendo la tradición formativa e investigadora en interpretación, los intérpretes de conferencia considerados en este trabajo, en la medida de sus posibilidades y con sus estrategias de optimización y gestión de la interacción, neutralizan las características no convencionales de los DO, con lo que se pierden en los DI. Del mismo modo, aunque transmitan aspectos paralingüísticos, como la entonación o el tono humorístico, se produce una pérdida de gran parte de la carga emocional negativa (tristeza, dolor) presente en los DO de los migrantes y de la empatía hacia ellos de la moderadora.

Si bien, por un lado, parece inevitable que haya algo de pérdida en los DI al optimizar y neutralizar determinadas características de los DO, por otro lado, se vislumbran también elementos de valor añadido que aporta la interpretación gracias, justamente, a las mismas estrategias de optimización, ya que los ponentes migrantes, que se ven obligados a expresarse en una lengua franca con sus limitaciones e inseguridades comunicativas, pueden beneficiarse en condiciones de equidad de la producción profesional de los intérpretes. En conclusión, no solo *lost in interpretation*, sino también *found (or gained) in interpretation*.

ANEXO

Programa del evento objeto de estudio:

**SEMINARIO SOBRE INMIGRACIÓN, ASILO Y REFUGIADOS
23 DE FEBRERO DE 2024. CENTRO CULTURAL CICCA.
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA.**

HACIA EL NUEVO PACTO MIGRATORIO:

Promover la participación local en la respuesta europea ante el reto migratorio

9:00. Bienvenida y registro (apertura de puertas)

9:20. Saludo Institucional

1. David TOLEDO, Presidente del Grupo Nacionalista Canario y Secretario de Organización de Coalición Canaria (5')
2. Izaskun BILBAO, Eurodiputada del PDE (5')

9:35. Presentación del Manifiesto del PDE (5 puntos)

Sandro GOZI, Eurodiputado y Secretario General del PDE (20')

10:00. Foto de familia

10:10 - 10:25. DISCURSO INAUGURAL

Fernando CLAVIJO, Presidente de Canarias y miembro del PDE en el Comité de las Regiones: ilustración del caso de Canarias (15')

10:30 - 11:00. APERTURA DE LA PRIMERA MESA REDONDA

HISTORIAS REALES:

Relatos personales de migrantes que viven en Canarias

1. Migrante A
 2. Migrante B
 3. Migrante C
- (7'-8' cada uno)

11:00 - 11:15. RONDA DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Moderador: JB

11:20 - 12:15. PRIMERA MESA REDONDA

PRIMER IMPACTO:

Asilo y migración desde la perspectiva de las comunidades de acogida

- a) María MARTÍN, Periodista de El País
- b) Elisabet SANTANA, Directora General de Asuntos Sociales e Inmigración del Gobierno de Canarias
- c) Razan ISMAIL, Directora de Operaciones y Fundadora de Kudwa.org

Moderador: JB

12:15 - 12:30. RONDA PREGUNTAS Y RESPUESTAS

12:30 - 13:00. PAUSA CAFÉ

13:05 - 13:20. VIDEOMENSAJES

Puntos de vista de los Eurodiputados del PDE sobre las cuestiones relacionadas con la inmigración, el asilo y los refugiados (video de 3' cada uno)

Moderadora: Izaskun Bilbao

13:30 - 14:30. SEGUNDA MESA REDONDA

AFRONTAR LA VERDAD:

La nueva realidad de las migraciones y la respuesta global de la UE

Presentación: Izaskun Barandica Bilbao, eurodiputada de PDE

1. Fabienne KELLER (intervención mediante mensaje de vídeo), Eurodiputada de Renew Europe
2. Sandro GOZI, Eurodiputado y Secretario General del PDE
3. Lenka KOENIGSMARK, representante de Sen21, partido checo miembro del PDE
4. Luis PADILLA, Director General de Relaciones con África del Gobierno de Canarias
5. José Miguel Barragán, Portavoz del Grupo Nacionalista Canario (Coalición Canaria)

14:30 - 14:50. RONDA DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS

14:50. CONCLUSIONES FINALES DE IZASKUN BILBAO

15:00 - 16:45. ALMUERZO DE CLAUSURA

Moderadora: Izaskun Bilbao

Información complementaria ↑

Fuentes de financiación

Esta investigación contó con el apoyo del *Center for International Cooperation and Disciplinary Innovation* ('111 Center') de la *Dalian University of Foreign Languages* (Project number: D25023).

Material suplementario

No procede.

Disponibilidad de datos

Las grabaciones del evento objeto de estudio están disponibles en YouTube:

Versión en español: <https://youtu.be/G0LcGLmP7yU>

Versión en inglés: <https://www.youtube.com/watch?v=yqiQ4RINR8Q>

Versión en francés: <https://www.youtube.com/watch?v=Ss0YkNrppcA>

Agradecimientos

Agradecemos la colaboración de los intérpretes y de los organizadores del evento analizado en este estudio.

Declaración de contribución de autoría

Claudio Bendazzoli: Conceptualización, Análisis formal, Metodología, Supervisión, Validación, Visualización, Redacción – borrador original, Redacción – revisión y edición.

Agustín Darias Marrero: Conceptualización, Recursos, Investigación, Análisis formal, Administración del proyecto, Visualización, Redacción – borrador original, Redacción – revisión y edición.

Declaración de conflicto de intereses

Los autores de este artículo declaran no tener conflictos de intereses financieros, profesionales o personales que pudieran haber influido de manera inapropiada en este trabajo.

Declaración de uso de Inteligencia Artificial

No procede.

REFERENCIAS

- Ahrens, B. (2005). Prosodic phenomena in simultaneous interpreting. A conceptual approach and its practical application. *Interpreting* 7(1), 51–76. <https://doi.org/10.1075/intp.7.1.04ahr>
- Albl-Mikasa, M. (2013). Express-ability in ELF communication. *Journal of English as a Lingua Franca*, 2(1), 101–122. <https://doi.org/10.5167/uzh-153911>
- Albl-Mikasa, M. (2014). The imaginary invalid: Conference interpreters and English as a lingua franca. *International Journal of Applied Linguistics*, 24(3), 293–311. <https://doi.org/10.1111/ijal.12076>
- Albl-Mikasa, M., Ehrensberger-Dow, M., Gieshoff, A. C. y Hunziker Heeb, A. (2024). English as a lingua franca in interpreting and translation: A survey of practitioners. *Frontiers in Communication*, 9(1413110), 1–13. <https://doi.org/10.3389/fcomm.2024.1413110>
- Alejaldre Biel, L. (2014). El español en Gambia. En J. Serrano Avilés (Ed.), *La enseñanza del español en África Subsahariana* (s. n.). Los Libros de la Catarata. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eeas/capitulo11.htm>
- Alexieva, B. (1999). Interpreter Mediated TV Events. *Target. International Journal of Translation Studies*, 11(2), 329–356. <https://doi.org/10.1075/target.11.2.08ale>
- Andres, D. y Fünfer, S. (2011). TV interpreting in Germany: The television broadcasting company ARTE in comparison to public broadcasting companies. *The Interpreters' Newsletter*, 16, 99–114.
- Association Internationale des Interprètes de Conférence (2022). *Règlement relatif aux admissions et au classement linguistique*. https://aiic.org/document/10231/CACL_Regulations_2022_E&F_final.pdf
- Baigorri-Jalón J. y Travieso-Rodríguez, C. (2017). Interpreting at the United Nations: The impact of external variables. The Interpreters' View. *CLINA*, 3(2), 53–72. <https://doi.org/10.14201/clina2017325372>
- Bartłomiejczyk, M. (2004). Simultaneous interpreting AB vs. BA from the interpreters' standpoint. En G. Hansen, K. Malmkjær y D. Gile (Eds.), *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies* (pp. 239–250). John Benjamins.
- Bendazzoli, C. (2016). The ethnography of interpreter-mediated communication: Methodological challenges in fieldwork. En C. Bendazzoli y C. Monacelli (Eds.), *Addressing Methodological Challenges in Interpreting Studies Research* (pp. 3–30). Cambridge Scholars Publisher.
- Bendazzoli, C. (2020). Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy. *Journal of English as a Lingua Franca*, 9(2), 239–264. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2040>
- Bendazzoli, C. (2023). Breaching protocol and flouting norms. Reactions from a micro- and macro-context perspective in 22 languages on the European Parliament floor. *Contrastive Pragmatics*, 4(1), 64–87.
- Braun, S. (2015). Remote Interpreting. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 346–348), Routledge.T
- Calzada Pérez, M. (2023). The representation of migration in parliamentary settings: Critical cross-linguistics corpus-assisted discourse analyses. *Humanities and Social Sciences Communications* 10(965), 1–12. <https://doi.org/10.1057/s41599-023-02496-y>
- Candea, M. (2021). Accent. En J. Boutet y J. Costa (Dirs.), *Dictionnaire de la sociolinguistique. Langage et société, hors série* (pp. 19–22). Éditions de la Maison des sciences de l'homme. <https://doi.org/10.3917/lhs01.0020>
- Cheung, A. K. F. (2015). Accent. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 1–2). Routledge.
- Christodoulides, G. (2013). Prosodic features of simultaneous interpreting. En *Proceedings of the Prosody-Discourse Interface Conference 2013 (IDP-2013)*, 33–37.
- Collados Aís, Á. (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: la importancia de la comunicación no verbal*. Comares.
- Collados Aís, Á., Pradas Macías, M., Stévaux, E. y García Becerra, O. (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Comares.

- Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Gredos.
- Darías Marrero, A. (2017). Interpretación de conferencias en las relaciones canario-africanas: Casa África. En M. Sarmiento Pérez (Coord.), *Historia de la traducción y de la interpretación en Canarias* (pp. 229–250). Síntesis.
- Darías Marrero, A. (2024). El lenguaje de las conferencias desde la cabina de interpretación. En G. Francisco Sánchez, D. Castilleja, J. Jiménez-Salcedo, C. Huerdo-Moreno y M. Bonet Bofill (Eds.), *Variedades del español: aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación* (pp. 176–197). Brill.
- De Gregoris, G. (2017). Eliciting Gestalt perception of televised simultaneous interpretation speech. En A. De Meo (Ed.), *La comunicazione parlata / Spoken communication* (pp. 277–293). Aracne Editrice.
- Donovan, C. y Manzoni, C. (2024). Remote interpreting: a game-changer for interpreters? *The Interpreters' Newsletter Special Issue 29 bis*, 1–29. <https://doi.org/10.13137/2421-714X/36763>
- Faye, N. y Ngom, J. M. (2014). Presencia del español en Senegal. En J. Serrano Avilés (Ed.), *La enseñanza del español en África Subsahariana* (s. n.). Los Libros de la Catarata. <https://cvc.cervantes.es/lengua/eeas/capitulo24.html>
- Gile, D. (1984). Les noms propres en interprétation simultanée. *Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication*, 3(2), 79–86.
- Hernández Cabrera, I. (2024). *Didáctica de la competencia intercultural para traductores-intérpretes: una mirada hacia el África francófona*. Tesis de doctorado. Universidad de La Laguna.
- Iglesias Fernández, E. (2007). La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz. En Á. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 37–51). Comares.
- Jefferson, G. (1984). On the organization of laughter in talk about troubles. En J. M. Atkinson y J. Heritage (Eds.), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis* (pp. 346–369). Cambridge University Press.
- Kalina, S. (2005). Quality in the interpreting process: What can be measured and how? En R. Godijns y M. Hinderdael (Eds.), *Directionality in Interpreting: The 'Retour' or the Native?* (pp. 27–46). Communication and Cognition.
- Kurz, I. y Pöchhacker, F. (1995). Quality in TV interpreting. *Translatio. Nouvelles de la FIT – FIT Newsletter*, 14(3/4), 350–358.
- Lenglet, C. y Michaux, C. (2020). The impact of simultaneous-interpreting prosody on comprehension. An experiment. *Interpreting*, 22(1), 1–34. <https://doi.org/10.1075/intp.00032.len>
- Martin, A. (2005). Interpreting from A to B: A Spanish case study. En R. Godijns y M. Hinderdael (Eds.), *Directionality in Interpreting: The 'Retour' or the Native?* (pp. 83–100). Communication & Cognition.
- Pöchhacker, F. (2011). Researching TV interpreting: Selected studies of US presidential material. *The Interpreters' Newsletter*, 16, 21–36.
- Poyatos, F. (1994). *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Istmo.
- Pradas Macías, M. (2006). Probing quality criteria in simultaneous interpreting: The role of silent pauses in fluency. *Interpreting*, 8(1), 25–43.
- Sandrelli, A. (2017). Simultaneous dialogue interpreting: Coordinating interaction in interpreter-mediated football press conferences, *Journal of Pragmatics*, 107, 178–194. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2016.05.011>
- Seeber, K. y Fox, B. (2022). Distance conference interpreting. En M. Albl-Mikasa y E. Tiselius (Eds.), *The Routledge Handbook of Conference Interpreting* (pp. 491–507). Routledge.
- Seleskovitch, D. (1991). De la pratique de l'interprétation a la traductologie. En M. Lederer y F. Israel (Eds.), *La liberté en traduction. Actes du Colloque International tenu a l'E.S.I.T. les 7, 8 et 9 juin 1990* (pp. 289–298). Didier Érudition.
- Setton R. y Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. John Benjamins.

- Shlesinger M. (1994). Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation. En S. Lambert y B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 225–236). John Benjamins.
- Shlesinger, M. (2008). Towards a definition of Interpretese: An intermodal, corpus-based study. En G. Hansen, A. Chesterman y H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research: A tribute to Daniel Gile* (pp. 237–253). John Benjamins.
- Stévaux, E. (2007). La incidencia del parámetro acento. En Á. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 17–35). Comares.
- Straniero Sergio, F. (2007). *Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo*. EUT Edizioni Università di Trieste.
- Tolosa-Igualada, M., Carratalá Puertas, I., El Zawam Bin, K. O., Ghafour Abdul Ghafour, N., Martínez Blasco, I., Martínez, P., Ortega Herráez, J. M. y Sánchez Ferre, S. (2021). Aproximación a la percepción de la dificultad en interpretación de conferencias por parte de intérpretes en formación. En R. Satorre Cuerda, A. Menargues Marcillas, R. Díez Ros y N. Pellin Buades (Eds.), *Memorias del Programa de Redes-I3CE de calidad, innovación e investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2020-21* (pp. 259–281). Universidad de Alicante.
- Valdivia Campos, C. (1995). La interpretación. *Anales de Filología Francesa*, 7, 175–181.